

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

FEAST OF THE HOLY RELICS

November 5

*Psalm 33.20, 21* INTROIT

MULTÆ tribulatiões justórum, et de his omnibus liberávit eos Dóminus; Dominus custódit ómnia ossa eórum: unum ex his non conterétur. Ps. 33, 2. Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. Glória Patri.

Many are the afflictions of the just, and out of all these the Lord hath delivered them: the Lord keepeth all their bones; not one of them shall be broken. Ps. I will bless the Lord at all times: His praise shall be always in my mouth. Glory be to the Father.

COLLECT

AUGE in nobis, Dómine, resurrectionis fidem, qui in Sanctórum tuórum reliquiis mirabília operáris: et fac nos immortalis glóriæ participes, cujus in eórum cinéribus pignora venerámur. Per Dóminum.

Do Thou, O Lord, increase our faith in the Resurrection, Thou that workest wonders in the relics of Thy saints: and make us partakers of that immortal glory, a pledge of which we venerate in their ashes. Through our Lord.

*Eccles. 44.10-15* EPISTLE

Hi viri misericórdia sunt, quorum pictátes non defuérunt: cum sémine eórum permanent bona, hæréditas sancta nepótes eórum, et in testaméntis stetit semen eórum, et filii eórum propter illos usque in ætérnum manent: semen eórum et glória eórum non derelinquétur. Córpora ipsórum in pace sepúlta sunt, et nomen eórum vivit in generatióem et generatióem. Sapiéntiam ipsórum narrent pópuli, et laudem eórum nuntiet Ecclésia.

These are men of mercy whose godly deeds have not failed. Good things continue with their seed; their posterity are a holy inheritance, and their seed hath stood in the covenants; and their children for their sakes remain forever: their seed and their glory shall not be forsaken. Their bodies are buried in peace, and their name liveth unto generation and generation. Let the people show forth their wisdom, and the Church declare their praise.

*Outside Paschaltide:*

*Psalm 149.5, 1* GRADUAL

EXSULTÁBANT Sancti in glória: letábuntur in cubílibus suis. V. Cantáte Dómino cánticum novum: laus ejus in Ecclésia Sanctórum.

The saints shall rejoice in glory: they shall be joyful in their beds. V. Sing unto the Lord a new song: let His praise be in the Church of the Saints.

*Outside Septuagesima and Lent:*

*Psalm 149.5, 1* ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. V. Ps. 67.4. Justi epuléntur, et exúltent in conspéctu Dei: et delecténtur in lætitia. Allelúia.

Alleluia, alleluia. V. And let the just feast, and rejoice before God: and be delighted with gladness. Alleluia.

*After Septuagesima the Alleluia and the verse are omitted and the following is said:*

*Psalm 125.5, 6* TRACT

QUI séminant in lácrymis, in gáudio metent. V. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. V. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.

They that sow in tears shall reap in joy. V. Going they went and wept, casting their seeds. V. But coming they shall come with joyfulness, carrying their sheaves.

*During Eastertide the Gradual is omitted and the following Alleluia is said:*

*Psalm 115.15* PASCHAL ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. V. Sancti tui, Dómine, florébunt sicut lílium, et sicut odor bálsami erunt ante te. Allelúja. V. Pretiósá in conspéctu Dómini mors sanctorúm ejus. Allelúja.

Alleluia, alleluia. V. Thy saints shall flourish like the lily, O Lord, and be as the odour of balsam before Thee. Alleluia. V. Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. Alleluia.

*Luke 6.17-23* GOSPEL

IN illo témpore: Descéndens Jesus de monte, stetit in loco campéstri, et turba discipulórúm ejus, et multitúdo copiósá plebis ab omni Judea, et Jerúsalem, et marítima, et Tyri, et Sidónis, qui vénerant, ut audírent eum, et sanaréntur a languóribus suis. Et qui vexabántur a spirítibus inmúndis, curabántur. Et omnis turba quarébat eum tángere: quia virtus de illo exibat, et sanábat omnes. Et ipse elevátis óculis in discipulos suos, dicébat: Beáti páuperes: quia vestrum est regnum Dei. Beáti, qui nunc esúritis, quia saturabímmini. Beáti, qui nunc fletis: quia ridébitis. Beáti éritis, cum vos óderint hómines, et cum separáverint vos, et exprobráverint, et ejécerint nomen vestrum tamquam malum, propter Filium hóminis. Gaudéte in illa die, et exsultáte: ecce enim merces vestra multa est in coelo.

In that time, Jesus coming down from the mountain stood in a plain place, and the company of His disciples, and a very great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast both of Tyre and Sidon, who were come to hear Him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits were cured. And all the multitude sought to touch Him, for virtue went out from Him, and healed all. And He, lifting up his eyes on His disciples, said: Blessed are ye poor, for yours is the kingdom of God. Blessed are ye that hunger now, for you shall be filled. Blessed are ye that weep now, for you shall laugh. Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake: be glad in that day and rejoice, for behold, your reward is great in heaven.

*Psalm 67.36* OFFERTORY

MIRÁBILIS Deus in sanctis suis: Deus Israël, ípse dabit virtútem et fortitúdinem plebi sua: benedíctus Deus. Allelúja.

God is wonderful in His saints: the God of Israel is He Who will give power and strength to His people: blessed be God. Alleluia.

SECRET

IMPLORÁMUS, Domine, clementiam tuam: ut Sanctorúm tuórum, quorum reliquias venerámur, suffragántibus meritis, hóstia quam offérimus, nostrórum sit expiáto delictórum. Per Dóminum.

We implore Thy clemency, O Lord: that by the interceding merits of Thy saints whose relics we venerate, this sacrifice which we offer may be an expiation of our sins. Through our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplicii confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

*Psalm 32.1* COMMUNION

GAUDÉTE, justi, in Dómino: rectos decet collaudatio.

Rejoice in the Lord, ye just: praise becometh the upright.

POSTCOMMUNION

MULTIPLICA super nos, quæsumus Dómine, per hæc sancta quæ sumpsimus, misericórdiam tuam: ut sicut in tuórum sollemnitate Sanctorúm, quorum reliquias cólimus, pia devotióne lætámur, ita eórum perpétua societáte, te largiénte, fruámur. Per Dóminum.

Multiply upon us Thy mercy, we beseech Thee, O Lord, through the sacraments which we have received: that even as with a pious devotion we rejoice in the solemnity of Thy saints whose relics we venerate, so also by Thy bountiful goodness we may enjoy their everlasting fellowship. Through our Lord.